

1.	Field of study	Philology (Translation (Spanish))
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	first-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	part-time

Module: Tłumaczenie specjalistyczne

Module code: 02-FL-HT-N1-TS

1. Number of the ECTS credits: 4

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
K01	understands the need for lifelong learning	K_K01	4
K09	strives to correctly communicate in a foreign language, as well as aspires to establish competence in the field of translation or foreign language teaching	K_K09	4
K11	is conscious of mistakes that influence the cohesion of texts, including translated texts	K_K11	5
K12	organizes the work of a team through adequate analysis of the team components, evaluation of the work load and proper task distribution	K_K12	4
U02	he or she is able to search, analyze, grade, select and use knowledge by means of various sources and strategies	K_U02	4
U16	knows how to translate structures, sentences and texts into a different language with the use of the most appropriate equivalents in the target language	K_U16	5
U17	operates the following programs efficiently: CAT: WordFast, Trados, MemoQ	K_U17	4
W05	is aware of the complex nature of language, the sophistication of meaning and diachronic change in the meaning of vocabulary items	K_W05	4
W06	recognizes language variety within a language and has a good command of the vocabulary typical of the dialects and registers of that language	K_W06	4
W07	knows and identifies the basic means of analyzing and interpreting various cultural phenomena arising from select traditions, theories and schools within the humanistic discipline studied	K_W07	2
W12	distinguishes between translating strategies used in literary and practical translation	K_W12	5
W14	knows the basic terms when using CAT software	K_W14	4

3. Module description

Description	W toku zajęć studenci przyswajają nowe i rozwijają istniejące słownictwo języka obcego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne i pisemne. Przedmiot koncentruje się na umiejętności analize tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej, z uwzględnieniem funkcji tekstu oraz różnic międzykulturowych, która stanowi podstawę do opracowania odpowiedniej strategii oraz jej zastosowania podczas tłumaczenia tekstu. W ramach zajęć kształcona jest umiejętność rozumienia tekstów specjalistycznych o różnym poziomie trudności, precyzyjnego przekazywania w tłumaczeniu treści tekstu wyjściowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl, samodzielnego zdobywania i poszerzania wiedzy, dokonywania weryfikacji i korekty tłumaczenia, stosowania różnorodnych strategii i technik tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej.
Prerequisites	Poziom językowy A1/A2

4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
w-1	Prezentacja lub praca pisemna	Studenci przygotowują prezentację lub referat na wybrany lub zadany temat.	K12, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W14
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	K01, K09, K11, K12, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W12, W14
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego	K01, K09, K11, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W12, W14

5. Forms of teaching

code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
f-1	discussion classes	Prezentacje multimedialne	10	Studenci opracowują wybrane bądź zadane zagadnienie	50	w-1, w-2
f-2	discussion classes	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja) Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	10	Studenci zapoznają się, a następnie przygotowują, zgodnie z zaleceniami, wskazany tekst Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	50	w-2, w-3